



POC'Sim káa banseka itöm taxtiana

Tekkilim káa jume oxjim lorota weriame
kökuata itot tatabnake béchibo.



Fotografía: Julián S. Montani M

Beatriz Olivia Camarena Gómez
Ana Isabel Valenzuela Quintanar
Berenice Ochoa Nogales

Traducción lengua mayo:
Zacarías Neyoy



POC'Sim káa banseka itöm taxtianaw buetuk ay maxtiana béchibo yári, káa jume oxjim lorota wériame kökuata itot tatabnake béchibo. Ì ket jue benna tekkilimpo jóome batörammew bichä a chibextiawapo káa jume oxjim lorota weríame kökuata káa itot tatabnake béchibo, SEMARNAT-S00100-2008-1. Ikä buetuk jume batöram centro e investigación en alimentación y desarrollo a.c.po jomé a yála.

GRUPO DE INVESTIGACIÓN POR INSTITUCIÓN PARTICIPANTE:

CENTRO DE INVESTIGACIÓN EN ALIMENTACIÓN Y DESARROLLO, A.C.:

M.C. María del Carmen Bermúdez Almada
Dra. Beatriz Olivia Camarena Gómez. Responsable proyecto CONACYT K0001-2013-01 #208635
Dra. Jaqueline García Hernández
M.C. Patricia Grajeda Cota
M.C. Lourdes Gutiérrez Coronado
M.C. Sergio David Leal Soto
M.D.R. Berenice Ochoa Nogales. Responsable Diseño Programa de Comunicación
I.B.Q. Margarita Peralta Quiñones
M.C. Gilda Salazar Antunez
Dra. Ana Isabel Valenzuela Quintanar. Responsable Proyecto SEMARNAT-S0010-2008-1
M.C. Aurora Vidal Martínez

INSTITUTO TECNOLÓGICO DE SONORA:

Dra. María Mercedes Meza Montenegro

UNIVERSIDAD DE SONORA:

Dra. Maria Lourdes Aldana Gramont
Dra. Graciela Jasa Silveira
Dra. Diana Meza Figueroa
Dra. Maria Isabel Silveira Gramont

ÁNIATA NASONTEME KARA BANSEKA TEJALTUME (COP'S)

Imë kímikata bétana kateme lorota wériame itöm ániapo chibexteme, bätora tekkilim bétanam kaate, buere jitta joowapo, wa ama yew wéeme ento jume oxjim lorota wériame o POC'Sim bétana (IPEN 2011).

Inëlim tewätuari:

- **Ániata nasonteme:** Imë jume itöm ániata nasonteka kökuata joame, buetuksum síimeta nasonte, oxja entokim kara napap káa obiachisi tejaltu.
- **Orwanikom:** Imë ju ochoxkorat che káa obiächisi tatawa. Jume juyyam ento jume naboli bubuawame chë junne lawti am jajatia, wanärim buawampo emo naw totoja ento takawapo. Wanärim kökuata amet tabbe, alé bennasi imë kökuam jume chúkula katriamet tatawa, abë am äsuayo o asölam am chítuayo.
- **Oyötume:** Imë junëli tewak buetuksum kara banseka tejaltu, ániapom tatawa jue benna wasuktiriampo. Kia jeeka, bä, buiyya ento ju tä junne kaachin am joowa.

..¿ACHE JUNEYYAY JUME OXJIM... .



Kímikata bétana wéewi ento wax eerimpo ili naboli yoreriam më béchibo ale bénnasi ketchi jume jímuam eerita nanasonteme tejal béchibo tukäwi. Juëna kökuam batóram takawa taxtaxtiamé béchibom weyye ketchi.



Kókuatam jóowa takawapo oxbota nanasontemta ento ili asólam kaa yumalataka yew tomtomte, batóram káa banseka úsia buetuksum nanasontu ento wate kókuam.



Síime imë oxjim aw suayaka emet éenake, káa banseka kökuata a jaatianake béchibo ento ániata káa banseka am taxtianake béchibo.



Nabolimim ket taxtia, juyyam entokim buiata, bám ento jekatam nasonte.

BUIÄRA ÁNIAPOM AAYUK JUME COP'SIM

En táwarit bexsi máachi itöm junënakewi jak ániapo COP'Sim ayukawi, buetuk bem jinwa machi béchíbo.



Ju báanko síme ániat nessaweme woy mil woy wasuktiriapo junel jiawak uttesitukim jue benna kókuam joowa oxbota nanasonteme ento jiabiteria kókuam, jume kímikapo náa chibextiaripo náa aneme.



Ju orwanisacion internacional tekkilta bétana wéeme (OIT) ket jüri wasuktat junël jiaawak, jume kímikata náa chibextiawapo tekkipanoame buetuk baix sientu ama woy taka mílim ay kokko chikti wasuktiapo.



Ju orwanisacion mundial káa kókoriwamta bétana tekkipanoame (OMS 2002) junël jiaawak jume oxjim buetuk batte baix millón batöram chikti wasuktiriapo emo oxja entokim batte woy sientu ama senu takawa míltaka ay kokokko (Ochoa et al., en prensa:10).

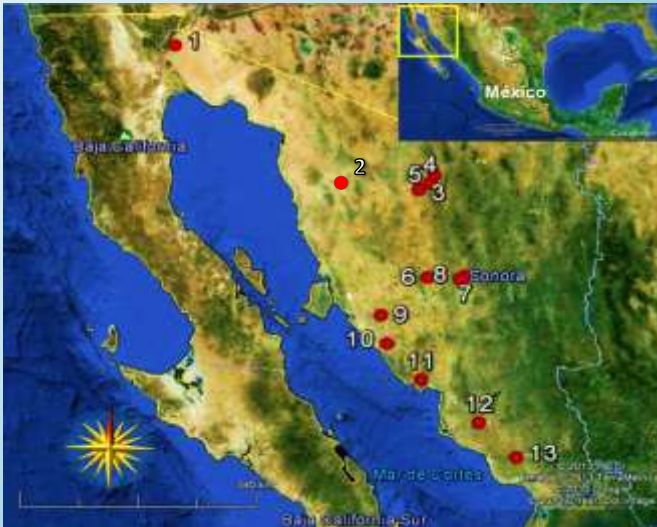
ESTOKOLMOPO NAW LUTÜRIA YÄWAKAME

Ïri lutüria en chë káa binwa yärimë junël jiaawa buetuk jume yaut jioxterim bö joriäna bétana ento ket tekkilim böjoriana jume COP'Simmet káa napat éena béchibo, imë nassukim weyye jume POC'Sim, buia ániachim síime batöram junëtuanake jáchin machissi an jinwa machitukawi batöram béchibo ento ániata béchibo.

Mexico, 2004po aw chätuk ju Estokóolmopo lutüria yäwakamtawi, wanäy junël a jäteka juka tekkilta náatek, plan nacional de implementacion tiamta, (PNI) Ï buetuk jume COP'Simmet káa banseka enaw jajam báreka yáawak, ento am tejal béchibo ketchi itöm Méxiko buiärapo. Ju PNI jume buiyyam jaksa COP'Sim ayukaw jüneria báreka tekkipanoa. Jaksa eerimpo, jaksa oxjim joowapo, ento am ëriawapo.

Wanäy näteka jume yautra mesékeriam ániata suayaka tekkipanoame entok juka täyawamta jariuwamta bétana tekkipanoame méxiko buiärapo, , ju ministerio ániata bétana wéeme, (**SEMARNAT**) Ju institúuto nacional de ecologia (**INE**) ento ju consejo nacional ciencia ento teknologia (**CONACyT**), COP'Sim bétana täyawamta maw ruptia báreka naw a lutüria yawwak.

En täwarichim böjoriawa jume tekkilim am jüneria béchibo, jünakte béchibo ento juné béchibo jak taxti ániat am jinwa machitukawi itöm Méxiko buiärapo. Ketchim am yäla jume tekkilim batörammew bíchä am täyatebome, jume POC'Simmew bíchä emo am suäyanake béchibo. Sonóora buiärapo, chibextiawa ju nóoki entokim jüneriawa wam wax éerimpo chë emet éewawi binwa náateka ento en tawarim wéepo taxti jume POC'Simmechi.



Sonóorapo buiyyam che jume POC'Sim ayúkapo. 1: Valle de San Luis Rio Colorado, 2: Valle de Caborca, 3: Santa Ana, 4: Magdalena, 5: Terrenate (Magdalena), 6: Pesqueira, 7: El Saúz (Ures), 8: Ures, 9: Costa de Hermosillo, 10: Valle el Sahuaral (Hermosillo), 11: Valle de Guaymas, 12: Valle del Yaqui y 13: Valle del Mayo.

“Jübuela itöm nokaw
béchibo, bexresi máachi
juka en takawapo alheaw,
emomak áanim ento
ániata en suáayanakewi.
IKÄ EN YÄNAKEWI”.



OXJIM TOTTOWAPO, UJÜWAME



Katëm joáapo bäm ama tottoha jum oxjim tottowapo, kia amey jipaksia béchïbo, amey ubba béchïbo, o am jï béchïbo junne.

En amä yumapo ámane káa emet éebareka eyya, kia chúkita amä tö béchïbo junne ento kia jitta béchïbo junne.

Tua kaytat éemachiakateko bächë tuissi yun bämmea,sabomak ento loromak kia bájjisi junne a baksianake.

ÉERIAWAPO

Kía jáchimpotaka junë jume oxjim káa joáapo ëria, buetuksu ju jáawa jaktiawak(watë káa juba) jinwa máachi ento chë junne káa türi jume en usim béchïbo ento jume emomak ánim béchïbo.

“Katë jinwa áane”

ÉERIMMEWE KÁA RUKRUKTE



Jabbe junne káa éerim
nassuk weramnake en
jübua oxjita
wóotiatuko. Oxjita
wóotiaripe káa
weramnake.

EMO OXJAKATEK

Jabbe tekkipanoarióota káa ay alhetayteko seppe mekka bíchä a weria káa oxjita wóotariw bíchä wanäre chákala a tekaka aw a jajam böbinnake, kobbata entoke senu chakariw bícha a kuaktirianake, nínita entoke yew a órerianake.

Seppe yori merikotaw bíchä a werianake amä yumateke jume oxjita tewam jioxteka am wéria.



ANIWAMTA NÁATEWAPO

Oxjita jaktiawak: jekata buiyte w bichë yew a weriänake.

Takkawa bewat a wötek: tuissi yun bämmak ento sabommak a baksianake, sankot a tawak entoke, sepe täbuik sankotenake.

Pussimpo a wécheko: yün bämmea am baksianake jume pusim etapolatata wox mamni ama mamni minúutompo.

A jéekateko: tuissi yün bäm jïnake, te káa aw bisattuanake.

“Inëli anwamta böjoriatek kaybe banseka kórkörina ento wate jjiapsim junne jinewna.”

LI USIM ANĒPO, INĒLE ÁAYU:



Katim oxjita totowapo bām tottōnake kia amey ubba béchībo, jī béchībo o kia amey jitta tūte béchībo junne.

Oxjita wattiwapo káa kópela annake.

Jabbe usitat oxjita wettek a atchayriam sep texwanake o jabbe batōra yōta texwanake sep yori mérikotaw bícha a weriānake béchībo.

Tuissi am baixmatuanake ento jume juyya takam bem bubuayew ket tuissi baksianake.

KÉEJE TEKKILTA NÄTEKE BAT SÍIME JUKA EN TAKAWATA AY EM SUÁYANAKEW NAW TOJJA

MAMMAM ENTO WOKKIM SUÁYA BÉCHĪBO

Mamma bóosampo mamtena ento botatena, junëli emo suáayatek jume oxjim kaybu jume em mammanmet ento en wokkimet emot wattinake. Chikti täwapo kée je nateke amet suánake jume botammechi ento jume mam bóosammechi katim wowojoytunake juka oxjita káa ju bewat wattinake béchĭbo.

PUXBATA SUÁYA BÉCHĪBO

Uttesi bexresi máachi pussim em suáyanakewi wári béchĭbo entoke léentempo puxtenakebuetuk wate oxjim puxpo chaktekatekriptisi jabbeta tatawaria. Síime puxbata pattialatuk ché kayta jáchin máachi. Buetuk payummea aw tenta sumariak ché káa oxjita jaktiana.

TAKAWATA SUÁYA BECHIBO

Ché tuissi takawata suáya barëteke yumalata sankotenake síime en takawata pattiamta.



TEKKIPANOATEKO



- ✿ Kéeje jibuake mam bösame baksiaka sekänsula mekkariat am óore.
- ✿ Jjibuawaw biché rukte ama a ayuako, a kaytatuk entoke káa oxjita wóotiaruw bíchä rukteka jibuanake.
- ✿ Katë eeripo nassuk jjíbua.
- ✿ Bämmey ento sabommeye emo baixmatua kéeje jibuaka.
- ✿ Juyya takam bua báréteko yun bämmey ento sabommeye am baksia.
- ✿ Juyyawte báréteko ento juyyawtesuk bämmea ento sabommey emo mam baksia.

“Ikäy yäkateko chë yantelaka tekkipanoanake entok ká banseka kókökorinake”

OXJITA WÓOTIASUKO

En takawata alheaw suäya béchibo uttesi bexresi máachi senu wéemta en yänakewi.

TEKKILTA CHÚPAKO...



BOCHAM BAXSIAWAME

Kéeje bócha yechake emo suâyaka am baksia.

SANKOTA ENTO WATEK BAKSIAWAME

Bämmey ento sabo tuissi uttiakamtay a baksianake, bejja tekkipanoa yätisukateko.

JOAW YAIXWAME...

Ubbae... bämmey entok sabommeye en takawa tuissi baksia.

SANKOTA BAKSIAWAME



Kétune en tekkil
sáankopo
kobbakateko katée
jume emomak
animmew banseka
rukrukte.

Juka tekkil sáankota a ke a baksiapo yumala bejja at éesuko entoke sekána natepua a órenake. Kara chikti táwapo a baksiateko juka sáankota natepue a éerianake káa jume ili usim aw yumanakepo.

**“Aw e wáate juchi bennasi sáankopo
kobbateka tekkipanoa báréteke bat
tuissi a baksianake”.**



BUBUÄWAME KÁA JAYTI MACHÍNAKE BÉCHĪBO

Bubuanwamta káa jayti machínake béchĭbo káa báreka junne emo mam baixmatuanake jĭbua bárĕteko, o buawamta yá bárĕteko ento alĕ bennasi juka buawamta joáteko ento bejja a yásuko.



Jume juyya takam bāmmea , sabommea ento loroy tuissi am baxsianake.

Em mammam ento ju bubuawamta káa jayti machitukatuk, kaytache obisi ehaka emo jĭibuatanake.



POC´Sim káa banseka itöm taxtiana

Ma...

**“TEKKILIM, KÁA JUME OXJIM LOROTA
WERIÄME KÖKUATA ITOT TATABNAKE
BÉCHİBO”.**

Bexre machi nokimte emomak naykimte entok
en joärapo jomem béchıbo.

- 1) En bubuayew káa jaytimachitunake
- 2) Jume oxjim tottowammet káa éenake
- 3) Jume oxjim tottowapo suási am ujünake
- 4) Jáchisute ito suäyanake oxjita wóotia
bárëteko , oxjita wóotiateko ento oxjita
wóotiasuko.
- 5) Jittasute yänake oxjiy káa alhewayo ento
yun jitta wáatek.

Äwe wáate síime İri bexre nooki entok ju
yänaw, **POC´SIMMEW BÉTANA ITO**

JINEW BÉCHÍBO, KATIM IMĪ JIBBA NUKKI...

JU CHĚ NAKSI MÁACHI EN JÚUBUA NÁATE...

Inĕli emo ujúwamte böjjoria, emomak animmaki, emo náapo joakammaki ento en jalaimmake a naykimte.

**Káa junĕl machi jiöbe, te wa chikti
täwapo ili jitta kujaktiatekte, jibba jue
bennak naw lopoktianake, itöm
takawapo alhewamta ayúnake béchíbo
ento alĕ bennasi itöm ániata suäya
béchíbo.**



**“Em yänakew jiasiwamta bennasi
bexre”.**



**POC´Sim káa banseka itõm
taxtiana**

**TEKKILIM KÁA JUME OXJIM LOROTA
WERIÁME KÓKUATA ITOT TATABNAKE
BÉCHĪBO.
NATEMAIX BÁRÉTEKO**

Dra. Beatriz Olivia Camarena Gómez

Teléfono: (662) 289 24 00 Ext. 378.

Correo: betica@ciad.mx

Dra. Ana Isabel Valenzuela Quintanar

Teléfono: (662) 289 24 00 Ext. 344.

Correo: aquintanar@ciad.mx

M.D.R. Berenice Ochoa Nogales

Teléfono: (662) 289 24 00 Ext. 378.

Correo: bereniceo@estudiantes.ciad.mx

Centro de Investigación en Alimentación y Desarrollo, A. C.

Carretera Internacional Km. 0.6. La Victoria.

Hermosillo, Sonora, México.

www.ciad.mx

PROYECTOS:

SEMARNAT-S0010-2008-1

CONACYT-K0001-2013-01 #208635

